

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА О НАУЧНО-ТЕХНОЛОШКОЈ САРАДЊИ**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава о научно-технолошкој сарадњи који је потписан у Вашингтону, 23. априла 2010. године, у оригиналу на српском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава о научно-технолошкој сарадњи у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ ИЗМЕЂУ  
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ  
СРБИЈЕ  
И  
ВЛАДЕ СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ  
ДРЖАВА О НАУЧНО-ТЕХНОЛОШКОЈ  
САРАДЊИ**

Влада Републике Србије и Влада Сједињених Америчких Држава (у даљем тексту: "Стране"):

**Свесне** да ће међународна сарадња у области науке, инжењеринга и технологије допринети јачању пријатељских веза и разумевања између њихових народа и да ће унапредити стање у науци и технологији на добробит обеју земаља, као и човечанства у целини;

**Делећи** одговорност за допринос даљем просперитету и благостању у свету, у жељи да уложе додатне напоре у циљу јачања својих националних политика у области истраживања и развоја;

**Уверене** у значај доприноса и користи од сарадње у областима науке, инжењеринга и технологије за животну средину у целом свету и за развој привреде сваке земље; и

**Решене** да предузму нове и енергичне напоре у циљу развоја и проширења ове сарадње;

Споразумеле су се како следи:

## **ЧЛАН 1**

1. Сврха овог Споразума између Владе Републике Србије и Владе Сједињених Америчких Држава о научно-технолошкој сарадњи (у даљем тексту: "Споразум") јесте јачање научних и технолошких потенцијала Страна, ширење и развој односа између најширих научних и технолошких заједница обеју земаља, као и унапређење научне и технолошке сарадње у областима од обостране користи, у мирољубиве сврхе.

2. Главни циљ ове сарадње је размена идеја, информација, стручног знања и технологија у мирољубиве сврхе, као и заједничко учешће у научним и технолошким прегнућима од обостраног интереса.

## **ЧЛАН 2**

1. Стране ће подстицати сарадњу у областима науке и технологије од обостраног интереса кроз размену идеја, информација, стручног знања и технологија; размену истраживача, научника, инжењера и техничких експерата, организовање заједничких семинара, научних конференција и састанака; обуку и унапређење стручног знања истраживача, научника, инжењера и техничких експерата спровођење заједничких истраживачких пројеката и студија; успостављање партнерства између јавног и приватног сектора базираног на науци, као и успостављање других облика сарадње на научном, инжењерском и технолошком нивоу у базичним и примењеним наукама, о којима буде постигнут договор између Страна.

2. Сарадња по овом Споразуму биће заснована на заједничкој одговорности и праведном доприносу и користи, сразмерно одговарајућим научним и технолошким потенцијалима и ресурсима сваке од ових двеју земаља.

3. Предност ће бити дата сарадњи која може да допринесе унапређењу заједничких научних и технолошких циљева; подршци партнерству између јавних и приватних истраживачких институција и индустрије; и ангажовању научних иницијатива у питањима као што су промоција доношења одлука базираних на науци, заштита животне средине и биодиверзитета, пољопривреда, енергетика, космос, одговорно управљање глобалним ресурсима, HIV/AIDS и остала питања из области здравства, научно и технолошко образовање, инжењеринг, одрживи развој, информационе технологије, биотехнологије, управљање водним ресурсима, технологије обновљивих извора енергије, нанотехнологија, наука о материјалима, и фундаментална истраживања у сфери физичких и биолошких наука.

4. Овај Уговор неће искључити и неће заменити остале облике сарадње између Страна према засебним споразумима.

## **ЧЛАН 3**

1. На основу овог Споразума, две Стране, односно њихова министарства или агенције надлежне за реализацију овог споразума, према потреби, могу да закључе споразуме или аранжмане о примени овог Споразума у појединим областима науке, инжењеринга и технологије. Ови споразуми или аранжмани о примени Споразума покриваће, према потреби, питања сарадње, процедура за размену особља или учесника програма, процедура трансфера и примене материјала, опреме и средстава, и остала релевантна питања.

2. Стране су дужне да подстичу и олакшавају, уколико је потребно, развој директних контаката и сарадње између државних агенција, универзитета, истраживачких центара, института, компанија из приватног сектора и осталих

субјеката обеју земаља. Стране могу да одреде друге субјекте, укључујући универзитете, истраживачке центре, институције, као и компаније из приватног сектора за спровођење активности по овом Уговору.

3. У случају било каквих недоследних или двосмислених одредби у било ком споразуму или аранжману у вези са применом овог Споразума, одредбе овог Споразума имају предност, осим ако се Стране другачије не договоре у писаној форми.

#### **ЧЛАН 4**

Активности у оквиру сарадње према овом Споразуму биће спровођене у складу са важећим законима, прописима и процедурама обеју земаља, и у зависности од доступности издвојених финансијских средстава и ресурса. Овим Споразумом се не успоставља било каква обавеза у погледу финансијских средстава ни за једну од Страна.

#### **ЧЛАН 5**

Истраживачи, научници, инжињери и технички експерти, државне агенције, институције трећих земаља или међународне организације могу, у одговарајућим случајевима, да буду позване да учествују за свој рачун у пројектима и програмима који се спроводе у складу са овим Споразумом, уз сагласност обеју Страна, осим ако се Стране не договоре другачије у писаној форми.

#### **ЧЛАН 6**

1. Свака од Страна је дужна да именује извршни орган које ће да води административне послове и, према потреби, да обезбеђује надзор и координацију активности по овом Споразуму. Извршни орган у Републици Србији биће Министарство за науку и технолошки развој, а извршни заступник за Сједињене Државе биће Стејт Департамент.

2. Извршни органи Страна ће периодично, на захтев било које од Страна, да разматрају и ревидирају спровођење овог Споразума, питања од значаја у областима науке и технологије, као и питања политике у вези са свеукупним научно-технолошким односима између Страна.

#### **ЧЛАН 7**

1. Информације о науци, инжењерингу и технологији, које су резултат сарадње по овом Споразуму и које нису власничке природе, изузев информација које се не обелодањују из разлога националне безбедности, правних, комерцијалних или индустријских разлога, осим ако не буде другачије договорено, биће доступне светској научној заједници преко уобичајених канала, у складу са меродавним правима Страна и уобичајеним процедурама за учешће агенција и субјеката.

2. Третман интелектуалне својине, створене или набављене током активности у оквиру сарадње по овом Споразуму, изнет је у Анексу А који ће представљати саставни део овог Споразума, и биће примењиван на све активности које се спроводе у оквиру овог Споразума, осим ако се Стране или лица која оне одреде не договоре другачије у писаној форми.

3. Обавезе у погледу безбедности осетљивих информација или опреме, као и слободно доступних информација или опреме чији извоз подлеже контроли, и чији се трансфер врши по овом Уговору, предвиђене су у Анексу Б који ће чинити саставни део овог Споразума, и биће примењиван на све активности које се спроводе у оквиру овог Споразума, осим ако се Стране или лица која оне одреде не договоре другачије у писаној форми.

## **ЧЛАН 8**

1. Свака од Страна је дужна да, према потреби и у складу са својим законима и прописима, за одговарајуће особље и опрему друге Стране, као и за друге материјале, податке и узорке који се користе или ангажују као део пројеката и програма по овом Споразуму, омогући олакшани улазак на, односно излазак са своје територије.

2. Свака од Страна је дужна да, према потреби и у складу са својим законима и прописима, олакша брз и ефикасан приступ лица друге Стране, која учествују у активностима у оквиру сарадње по овом Споразуму, својим релевантним географским зонама, институцијама, подацима, материјалима, и појединцима - истраживачима, научницима, инжењерима и техничким експертима, неопходним за обављање ових активности.

3. Свака од Страна је дужна да омогући и подстиче, према потреби и у складу са својим законима и прописима, олакшану размену материјала и опреме који се сматрају неопходним за обављање научно-технолошке сарадње предвиђене овим Споразумом.

4. Свака од Страна је дужна да уложи напоре у правцу омогућавања бесцаринског уласка неопходних материјала и опреме друге Стране, обезбеђених у складу са овим Споразумом, ради коришћења у заједничким активностима.

5. Набављена роба, укључујући ону коју су набавили Влада Сједињених Држава, њени уговорачи, корисници донација (као и подуговарачи и корисници субдонација) или владе других земља, која је финансирана уз помоћ Сједињених Држава пружену по овом Споразуму, биће ослобођена пореза, укључујући порез на додату вредност (ПДВ), акцизе и царину, које наплаћује Република Србија. У случају наплате било које такве пореске обавезе, Влада Републике Србије је дужна да обезбеди накнаду у року од четири (4) месеца од датума процене Влади Сједињених Држава или њеним заступницима (укључујући уговораче, кориснике донација, подуговараче, или кориснике субдонација). Под робом се подразумевају сви материјали, артикли, испоруке, добра, или опрема.

## **ЧЛАН 9**

У случају разлика између Страна у погледу тумачења или примене овог Споразума, Стране ће такве разлике решити путем преговора и консултација.

## **ЧЛАН 10**

Овај Споразум се закључује без штете по права и обавезе према постојећим споразумима о научно-техничкој сарадњи и другим аранжманима који су на снази између Страна, или између њихових агенција за науку и технологију.

## **ЧЛАН 11**

1. Овај Споразум ступа на снагу на дан последњег обавештења којим Стране буду известиле једна другу у писаној форми о свом испуњењу домаћих правних захтева за његово ступање на снагу. Споразум остаје на снази током периода од десет (10) година, и може да буде измењен и допуњен, или продужен за наредни десетогодишњи период, путем споразума у писаној форми између Страна.

2. Свака од Страна може да раскине овај Споразум у било ком тренутку достављањем писаног обавештења о раскиду другој Страни у року од три (3) месеца пре раскида.

3. Осим уколико се Стране не договоре другачије у писаној форми, раскид овог Споразума неће утицати на реализацију било које активности у оквиру сарадње која се спроводи по овом Споразуму, а која није завршена по раскиду овог Споразума. Без обзира на раскид овог Споразума, обавезе наведене у Анексима А и Б и даље остају на снази, осим ако се Стране не договоре другачије у писаној форми.

ПОТВРЂУЈУЋИ ПРЕТХОДНО НАВЕДЕНО, доле потписани, прописно овлашћени од стране својих Влада, потписали су овај Споразум.

ЗАКЉУЧЕНО у Вашингтону, у два примерка, на дан 23. априла 2010. године, на енглеском и српском језику, при чему су верзије на оба језика подједнако веродостојне.

ЗА ВЛАДУ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Божидар Ђелић, с.р.

ЗА ВЛАДУ  
СЈЕДИЊЕНИХ АМЕРИЧКИХ ДРЖАВА

Марија Отеро, с.р.

## АНЕКС А

### Права интелектуалне својине

#### I. Општа обавеза

Стране су дужне да обезбеде адекватну и ефикасну заштиту интелектуалне својине, настале или обезбеђене по овом Споразуму и релевантним споразумима или аранжманима о његовој примени. Права на такву интелектуалну својину биће додељена на начин предвиђен овим Анексом.

#### II. Подручје примене

A. Овај Анекс се примењује на све активности у оквиру сарадње, предузете у складу са овим Споразумом, осим ако се Стране или лица која оне одреде изричито не договоре другачије у писаној форми.

B. У смислу овог Споразума, «интелектуална својина» означава предмет наведен у Члану 2 Конвенције о оснивању Светске организације за интелектуалну својину, закључене у Стокхолму 14. јула 1967. године, а може да укључује и други предмет, у складу са договором између Страна.

C. Свака од Страна је дужна да кроз уговоре или друга правна средства са својим учесницима обезбеди, уколико је потребно, да друга Страна може да стекне права на интелектуалну својину додељена у складу са овим Анексом. Овај Анекс ни на који начин не мења или не наноси штету додели права између неке од Страна и њених држављана, што ће бити дефинисано законима и праксом дате Стране.

D. Осим ако није другачије предвиђено овим Споразумом, спорови који се односе на интелектуалну својину, који проистекну из овог Споразума, биће решавани путем преговора између датих институција-учесника, или, уколико је потребно, између Страна или лица која оне именују. Уз обострану сагласност Страна, спор ће бити предат арбитражном суду ради доношења коначне одлуке у складу са важећим правилима међународног права.

Осим ако се Стране или лица која оне одреде не договоре другачије у писаној форми, спор ће бити регулисан на основу правила о арбитражи Комисије УН за међународно трговинско право (UNCITRAL).

E. Раскид или истек рока важности овог Споразума не утиче на права или обавезе по овом Анексу.

#### III. Додела права

A. Свака од Страна има право на неексклузивну, неопозиву, бесплатну лиценцу у свим земљама за превозење, умножавање и јавну дистрибуцију научних и техничких чланака из часописа, извештаја и књига, који непосредно проистичу из сарадње по овом Споразуму. У свим јавно дистрибуисаним примерцима сачињених радова заштићених ауторским правом према овој одредби морају да буду наведена имена аутора рада, осим у случајевима када аутор изричито одбија да буде поменуто.

В. Права на све облике интелектуалне својине, осим права описаних у горњем ставу III.A, биће додељена на следећи начин:

(1) Гостујући истраживачи добијају права, накнаде, бонусе и лицендне накнаде у складу са политиком институције-домаћина.

(2) (а) Целокупна интелектуална својина, коју је створило лице запослено код или спонзорисано од једне од Страна током активности у оквиру сарадње, осим оних које су покривене ставом III.B(1), биће власништво те Стране. Интелектуална својина, коју створи лице запослено код или спонзорисано од обе Стране, биће заједничко власништво Страна. Поред тога, сваки стваралац ће имати право на накнаду, бонус и лиценцну накнаду у складу са политиком институције која запошљава или спонзорише дато лице.

(б) Осим ако није другачије договорено у споразуму или аранжману у вези са применом овог Споразума, свака од Страна ће имати на својој територији сва права на коришћење или лиценцирање интелектуалне својине створене током активности у оквиру сарадње.

(ц) Права сваке од Страна ван њене територије биће дефинисана међусобним споразумом у погледу одговарајућих доприноса Страна и њихових учесника у активностима у оквиру сарадње, степена учешћа у стицању правне заштите и лиценцирању интелектуалне својине, као и свих других фактора који буду сматрани прикладним.

(д) Изузетно од горњих ставова III.B(2)(а) и (б), уколико је одређени пројекат довео до настанка интелектуалне својине заштићене законима једне Стране, али не и друге, она Страна, чији закони предвиђају такву врсту заштите биће овлашћена за сва права коришћења или лиценцирања интелектуалне својине било где у свету, док ће ствараоци интелектуалне својине, у сваком случају, имати право на накнаде, бонусе и лицендне накнаде, као што је предвиђено ставом III.B (2)(а).

(е) За сваки проналазак, настао у оквиру било које од активности по основу сарадње, Страна која је послодавац или спонзор проналазача (једног или више) дужна је да обелодани проналаске без одлагања другој Страни, заједно са свим документима и информацијама, који су неопходни како би се другој Страни омогућило успостављање свих права за која може да буде овлашћена. Свака од Страна може да тражи од друге Стране у писаној форми одлагање објављивања или јавног обелодањивања таквих докумената или информација, у циљу заштите свог права на проналазак. Осим ако се Стране не договоре другачије у писаној форми, рок одлагања не сме да буде дужи од шест месеци од датума обелодањивања Стране која је творац проналаска другој Страни.



#### IV. Поверљиве пословне информације

Уколико информација, благовремено одређена као поверљива пословна информација, буде достављена или настала по овом Споразуму, свака од Страна и њени учесници су дужни да штите такву информацију у складу са важећим законима, прописима и административном праксом. Информација може да буде одређена као «поверљива пословна информација» уколико лице, које је поседује, може на основу такве информације да прибави економску корист, или да стекне конкуретну предност над онима који је не поседују, под условом да таква информација није опште позната или јавно доступна из других извора, и да је власник није претходно ставио на располагање, а да није благовремено увео обавезу чувања такве информације као поверљиве.

## АНЕКС Б

### ОБАВЕЗЕ БЕЗБЕДНОСТИ

#### I. ЗАШТИТА ИНФОРМАЦИЈА

Обе Стране су сагласне да ниједна информација или опрема, које захтевају заштиту у интересу националне одбране или спољних послова било које од Страна, и које су класификоване као поверљиве у складу са важећим националним законима и прописима, неће бити достављене по овом Споразуму. Уколико информације или опрема, за које се зна или сматра да захтевају такву заштиту буду идентификоване током активности у оквиру сарадње у складу са овим Споразумом, о томе ће без одлагања бити упознати надлежни званичници, а Стране ће обавити консултације ради договора у вези са потребом и нивоом одговарајуће заштите таквих информација или опреме.

#### II. ТРАНСФЕР ТЕХНОЛОГИЈЕ

Трансфер слободно доступних информација и опреме које подлежу извозној контроли између Страна по овом Споразуму биће извршен у складу са релевантним законима и прописима обе Стране, у циљу спречавања неовлашћеног трансфера или даљег трансфера оваквих информација и опреме, обезбеђених или насталих по овом Споразуму. Уколико нека од Страна сматра потребним, детаљне одредбе о спречавању неовлашћеног трансфера, или даљег трансфера таквих информација или опреме, биће унете у уговоре или споразуме или аранжмане о примени у складу са овим Споразумом.

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.